

Opetus ja opetuksen kehittäminen



SIBELIUS-AKATEMIA
KUOPION OLAISTO



KUOPION YLIOPISTO



Joustava opintoketju Pohjois-Savossa

Kieli- ja viestintäopetuksen alatyöryhmän raportti

Toimittaneet
Tuula Peura
Ulla Kekäläinen



Joustava opintoketju Pohjois-Savossa –hanke

Joustava opintoketju Pohjois-Savossa –hankkeen kieli- ja viestintäopetuksen työryhmän jäseninä ja tämän raportin laatimiseen osallistuneet henkilöt:

Jäsenet

Saarijärvi	Mirja	Savonia-amk	puheenjohtaja
Hilden	Antti	KuY	
Utunen	Tapani	KuY	
Lyytinen	Sirpa	Humak	
Viklund	Esa	Savonia-amk	
Kaartinen	Pekka	Savonia-amk	
Savolainen	Kaisa	KYY, opiskelija	

Muut

Neuvonen	Timo	KuY	kielten pienryhmä
Hirvonen	Minna	KuY	kielten pienryhmä
Mills	John C.	KuY	kielten pienryhmä
Tuomainen	Satu	KuY	kielten pienryhmä
Mönkkönen	Eeva	Savonia-amk	kielten pienryhmä
Ruotsalainen	Jaana	Savonia-amk	kielten pienryhmä
Jona	Tarja	Savonia-amk	kielten pienryhmä

sihteerit

Peura	Tuula	Savonia-amk	
Kekäläinen	Ulla	KuY	

KIELI- JA VIESTINTÄOPETUS

1. Joustava siirtymisen määrittely

Kieli- ja viestintäopetuksen ryhmä ei erikseen määrittele joustavaa siirtymistä, koska kielten ja viestinnän opintojen katsotaan kuuluvan kaikkiin aloihin, eikä sitä käsitellä omana alanaan.

2. Aikaisempien kieli- ja viestintäopintojen hyväksilukeminen ja hyväksilukemiskäytännöt

Hyväksilukikäytännöt vaihtelevat suomalaisissa yliopistoissa johtuen yliopistojen autonomisesta asemasta. Suoritusten hyväksyminen tapahtuu joko tiedekunnissa tai kielikeskuksissa. Ammattikorkeakouluista yliopistoihin siirtyvien opiskelijoiden opintojen hyväksilukemiskäytännöissä on suuria eroja ja tästä syystä suoritusten vertailu on hankalaa. Kuopion yliopistossa opiskelija ohjataan englannin tekstikurssin ja ruotsin kurssin näyttökokeeseen, jossa opiskelija voi osoittaa kielitaitonsa koulutusohjelman vaatimuksien mukaisesti.

a) Taustatietoa korkeakoulujen kieli- ja viestintäopetukseen

- o Kieli- ja viestintätaitojen merkitys osana korkeakoulututkintoa
Oman alan kannalta tarpeelliset kieli- ja viestintätaidot ovat kiinteä osa korkeakouluopinnoin hankittavaa asiantuntijuutta, eivät irrallisia taitoja. Ne ovat osa tutkinnon tavoitteita, ja siksi ne on hankittava opintojen yhteydessä. Tälle ajatukselle perustuu kaikille opiskelijoille tarkoitettujen kieli- ja viestintäopintojen pakollisuus korkeakoulututkinnoissa.

Kieli- ja viestintätaidot ja -opinnot palvelevat

- tutkinnon suorittamista (oppimistaidot)
- kansainvälistymistä (kielitaito ja kulttuuritieto) sekä
- asiantuntija-ammateissa toimimista (työelämän kieli- ja viestintätaito)

- o Korkeakoulujen kieli- ja viestintäopintojen **yhteiset** piirteet
Korkeakoulututkintoon sisältyvät kieli- ja viestintäopinnot ovat erityiskielten opintoja (Languages for Specific Purposes, LSP). Erityiskielten opetuksessa operoidaan taitoalueella, jonka mittaaminen yleiskielen asteikoilla (eurooppalainen viitekehys jne) ei ole kaikin osin validia. Jos yleiskielen taidon karttumista ilmaistaan vertikaalisin asteikoin, erityiskielen opinnoissa hankitut taidot on ymmärrettävä kielitaitoa horisontaalisesti laajentavina taitoina, jossa yhden ja saman yleiskielitaidon tasoportaan sisään voi mahtua runsas määrä erityiskielen osaamista. Esimerkiksi eurooppalaisen viitekehysten taitotason ilmoittaminen opintojakson yhteydessä kuvaa pikemminkin sitä, millainen yleiskielen taito on edellytyksenä opintojaksosta suoriutumiseksi, kuin opintojen tuottamaa taitotasoa.

Molempiin korkeakoulututkintoihin kuuluu sellainen kotimaisten kielten taito, joka julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (424/2003) mukaan vaaditaan korkeakoulututkintoa edellyttävään virkaan kaksikielisellä virka-alueella (ns. virkamiesruotsi). Sen lisäksi tutkintoasetuksissa vaaditaan oman alan kannalta tarpeellinen taito. Virkamiesruotsin lisäksi näissä kieliopinnoissa suoritetaan kyseisen alan tieteelliset ja ammatilliset ruotsinkielen opinnot.

- o Korkeakoulujen kieli- ja viestintäopintojen **eriytyvät** piirteet
Ammattikorkeakoulututkinnon kielikoulutustavoitteena on sellainen vieraan kielen ja toisen kotimaisen kielen suullinen ja kirjallinen taito, *joka ammatin harjoittamisen ja ammatillisen kehittymisen kannalta on tarpeellinen.*

Yliopistokoulutuksen tavoitteena on saavuttaa sellainen vieraan kielen ja toisen kotimaisen kielen taito, joka mahdollistaa *oman alan kehityksen seuraamisen ja kansainvälisessä ympäristössä toimimisen*. Kandidaatin tutkintoon vaaditaan *riittävä taito* ja maisterin tutkintoon *hyvä taito*. Oman alan kehityksen seuraaminen vaatii sellaista tieteellisen diskurssin hallintaa, joka on tarpeen yliopisto-opinnoissa ja akateemisessa asiantuntija-ammattissa sekä tieteellisessä jatkokoulutuksessa.

Eri korkeakouluasteiden tutkintojen laajuudet ja sisällöt poikkeavat toisistaan, ja tutkintojen tavoitteet sekä niiden tuottama pätevyys ovat erilaisia. Tämän vuoksi aikaisemmissa opinnoissa suoritettavat kurssit eivät voi automaattisesti korvata toisen tutkinnon kieli- ja viestintäopinnoita. Kieli- ja viestintäopinnot suunnitellaan tukemaan tiettyä tutkintoa; amk-tutkinnoissa korostuvat kielenkäytön ammatilliset tai erikoisalan tavoitteet ja yliopistotutkinnoissa on otettava huomioon myös akateemiset tavoitteet. Tämä määrittää pitkälti opetuksen toteutusta ja menetelmävalintoja käytössä olevan (niukan) tuntimäärän puitteissa.

Lähtökohtana voidaan pitää sitä, että kaikilla opiskelun tasoilla kieli- ja viestintäopinnot ovat tutkinto-opiskelun tärkeä osa, joka edesauttaa opiskelijaa kehittämään ammattitaitoaan ja asiantuntijuuttaan. Lisäksi on muistettava, että mitä pitemmälle opinnot etenevät, sitä varmemmin oman alan (uusin) materiaali on vieraskielistä.

Asetustekstit:

Valtioneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista (19.8.2004) määrää §6:ssa, että alemman tutkintoon vaaditaan riittävä ja ylempään tutkintoon hyvä kieli- ja viestintätaito. Opiskelijan tulee opinnoissaan tai muulla tavalla osoittaa saavuttaneensa virkamieheltä vaadittavan ja oman alan kannalta tarpeellisen suomen ja ruotsin kielen taidon, sekä vähintään yhden vieraan kielen sellaisen taidon, joka mahdollistaa oman alan kehityksen seuraamisen ja kansainvälisessä ympäristössä toimimisen.

Valtioneuvoston asetus ammattikorkeakouluista (352/2003) §8:

Opiskelijan tulee ammattikorkeakoulututkintoon sisältyvissä opinnoissa tai muulla tavoin osoittaa saavuttaneensa:

- 2) sellainen yhden tai kahden vieraan kielen kirjallinen ja suullinen taito, joka ammatin harjoittamisen ja ammatillisen kehityksen kannalta on tarpeellinen.

Valtioneuvoston asetus ammattikorkeakouluista annetun valtioneuvoston asetuksen muuttamisesta (497/2004) §8:

Opiskelijan tulee ammattikorkeakoulututkintoon sisältyvissä opinnoissa tai muulla tavalla osoittaa saavuttaneensa:

- 1) sellainen suomen ja ruotsin kielen taito, joka julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (424/2003) mukaan vaaditaan korkeakoulututkintoa edellyttävään virkaan kaksikielisellä virka-alueella ja joka ammatin harjoittamisen ja ammatillisen kehityksen kannalta on tarpeellinen

Savonia-amk Rehtorin päätös, § H01A/2004; 28.1.2004, *) Rehtorin päätös, § H02A/2005; 24.1.2005 Sääntö aikaisempien opintojen hyväksilukemisesta

5) Omassa ammattikorkeakoulussa missä tahansa koulutusohjelmassa suoritettavat perusopinnot hyväksytään korvaaviksi toisessa koulutusohjelmassa, mikäli niiden sisällöt ja laajuus eivät oleellisesti poikkea toisistaan. **Poikkeus:** Äidinkielen, toisen kotimaisen kielen ja vieraiden kielten opinnot luetaan hyväksi muissa koulutusohjelmissa vain siltä osin kuin opinnot kehittävät yleistä kielitaitoa, **mutta ei** siltä osin kuin ne koskevat ammattiin liittyviä kieliopinnoita. *)

b) Paljonko aikaisempia kieli- ja viestintäopinnoita luetaan hyväksi Kuopion yliopisto

- Kaupanala: tradenomitutkinto (AMK) 6- 8 op
- Terveysala: ei yhtään
- Tekniikka, tietojenkäsittelytiede: ei yhtään

- Tekniikka, ympäristötiede: ei yhtään
- Musiikki: ei yhtään

Sibelius-Akatemia

- hyväksilukeminen edellyttää tasokokeen suorittamista hyväksytysti. Kielten mahdollinen hyväksiluku on keskitetty yhdelle henkilölle keskushallintoon Helsinkiin.

Savonia-ammattikorkeakoulu

- aiemmat kieli- ja viestintäopinnot katsotaan tapauskohtaisesti
- opiskelijan tulee yleensä suorittaa lisäksi ammattiin liittyvät kieli- ja viestintäopinnot.
- tarvittaessa opintoja täydennetään vastaamaan laajuudeltaan ammattikorkeakoulun kieli- ja viestintäopinnot

Humanistinen ammattikorkeakoulu

- vastaavan ammattialan kieliopinnot toisessa ammattikorkeakoulussa tai yliopistossa hyväksi luetaan sellaisenaan.
- Muun alan vastaavaa kielitutkintoa (suoritettu vähintään tasolla 3) täydennetään ammattialakohtaisesti vastaamaan säädösten vaatimaa kielitaitoa.

c) Millä perusteilla

Perusteet on kuvattu liitteissä.

d) Miten hyväksilukeminen käytännössä tehdään

Kuopion yliopistossa opintopisteet siirretään korvaavuusanomuslomakkeen ja vastuulehtorin hyväksynnän jälkeen siirretään opintorekisteriin. Savonia-ammattikorkeakoulussa opintojenohjaajat ja / tai vastaavat lehtorit hyväksyvät aiemmin suoritettujen opintojen, jonka jälkeen hyväksytyt suoritukset siirretään opintorekisteriin ja tutkintotodistukseen tulee korvaavuusmerkintä. Humanistisen ammattikorkeakoulun Kuopion koulutusyksikössä hyväksytyistä aikaisemmista kieliopinnoista tulee tutkintotodistukseen merkintä "korvattu", kielikokeen nimi, taso ja aika. Hyväksi lukemisesta ja korvaavuuksista päättää yksikön tiimi kyseisen kielen opettajaa kuultuaan. Sibelius-Akatemiassa ammattikorkeakoulussa suoritettujen kieliopinnot hyväksiluvusta päättää koulutusjohtosäännön määräämällä tavalla rehtori.

3. Opinto-ohjauksen kehittäminen

Sisältyy muuhun opinto-ohjaukseen ja tiedottamiseen.

4. Kansainvälinen yhteistyö kieli- ja viestintäopetuksessa

Suomi vieraana kielenä -opetusta antavat Kuopion yliopisto ja Savonia-ammattikorkeakoulu., ja ne tekevät yhteistyötä ohjaamalla opiskelijoita toistensa kursseille tarpeen mukaan. Kursseille voi maksua vastaan osallistua opiskelijoita myös muista Pohjois-Savon korkeakouluista. Ulko- maisten luennoitsijoiden vierailuista tiedotetaan mahdollisuuksien mukaan.

5. Yhteistyö kieli- ja viestintäopetuksen alalla (vain kieli- ja viestintäryhmä)

Yhteistyötä tehdään harvinaisten kielten osalta. Tätä yhteistyötä pyritään tiivistämään ja lisäämään. Kielitarjonnasta tiedotetaan molemmin puolin.

LIITE 1

JOPS / Minna Hirvonen yliopiston kielikeskus ja Pekka Kaartinen AMK, Terveysala.

MUISTIO Ruotsin kielen kurssien vastaavuuksien tarkastelusta

Aika: 14.11. 05 klo 10-11

Paikka: AMK:n terveysalan tilat, sairaalakatu 6-8

Läsnä: Kieltenopettajat Hirvonen ja kaartinen

1. Opiskelijoiden mahdollisuudet täydentäviin opintoihin

Totesimme, että yliopistossa kielikeskuksella ei ole tähän saakka ollut resursseja järjestää heikompitaitoisille opiskelijoille täydennyskursseja, mutta että opiskelijat ovat pystyneet mahdollisuuksien mukaan osallistumaan avoimen yliopiston / kesäyliopiston täydennyskursseille, tai täydentämään taitojaan muiden oppilaitosten kursseilla ennen varsinaista ruotsin kielen kurssia. AMK:ssa on heikompitaitoisilla opiskelijoilla mahdollisuus osallistua täydentävälle rakennekurssille ennen varsinaisia ruotsin kursseja.

2. AMK:n ruotsin kielen kurssit

AMK:n terveysalalla **ruotsin kurssi 1** on laajuudeltaan 1,5 opintopistettä ja yhteensä 22 tuntia, johon sisältyy kirjallinen loppotentti. tavoite on yleisellä tasolla se, että opiskelija tuntee ruotsin kielen merkityksen Suomessa ja osaa toimia asianmukaisesti ruotsinkielisissä vuorovaikutustilanteissa työyhteisön ja yhteiskunnan jäsenenä. Konkreettisesti ydinaineksena on se, että opiskelija selviytyy asiakaspalvelutilanteista sekä kasvokkain että puhelimitse ja osaa tarvittaessa pyytää tarkennuksia ja selvennystä. Hän osaa hakea työhönsä liittyvää lisätietoa apuneuvoa käyttäen sekä kirjoittaa kuvauksia, ohjeita, tilauslistoja sekä antaa potilaalle hoito-ohjeita. Pääpaino on yleisen terveystieteen sanaston oppimisessa. Kurssimateriaalina on terveystieteen sanastoon perehdyttävä monistepaketti. Kurssin lopussa on kirjallinen tentti, n. 150 sanaa käsittävä aine. Kurssin arviointi asteikolla 0-5.

AMK:n **ruotsi 2 - kurssin** (1,5 op ja 22 tuntia) tavoitteena on syventää ja laajentaa oman erikoisalalan terminologiaa siten, että opiskelija osaa toimia ruotsin kielellä oman koulutusalan vuorovaikutustilanteissa. Pääpaino on käytännön läheisessä suullisessa tuottamisessa. Kurssimateriaalina on kullekin erityisalalle räätälöity monistepaketti esim. suuhygienistit saavat suun terveydenhuoltoon liittyviä artikkeleita ja sanastoa kartuttavia harjoituksia ja tehtäviä. Kurssin lopussa on suullinen loppukoe ko. terminologiaa hyväksikäyttäen. Arviointi tapahtuu asteikolla 0 – 5.

Yhdessä ruotsi 1 ja 2 muodostavat 3 op laajuisen kokonaisuuden.

3. Yliopiston ruotsin kielen kurssi

Yliopiston ruotsin kielen kurssin laajuus terveystieteiden opiskelijoille on 4 op (56 tuntia). Kurssi on jaettu kirjalliseen ja suulliseen osioon, jotka molemmat käsittävät 28 h.

Ruotsin kurssin tavoitteena on julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavan toisen kotimaisen kielen taito (laki 424/2003, ns. virkamiesruotsi) sekä omaan alaan liittyen kyky hankkia tietoa, sekä myös kirjoittaa omaan tieteenalaan liittyvistä aiheista ruotsin kielellä, oman tieteen- ja ammattialan puhetilanteista selviäminen sekä oman tieteenalan keskeisen terminologian hallinta. Opintojakson tiedollisina kompetensseina ovat akateeminen ja alakohtainen sanasto, sekä kielen rakenteen tuntemus, taidollisina kompetensseina lukuteknikka, tiedonhaku, referointitaito sekä puheen ymmärtäminen/tuottaminen, sekä asenteellisena kompetenssina halukkuus jatkaa ja täydentää osaamistaan. Kurssimateriaalina on kurssin tavoitteiden mukaan rakennettu materiaali-paketti. Kurssin kirjallinen osio suoritetaan kaksiosaisella loppukokeella, joka koostuu terminologiakokeesta sekä oman tieteenalan ruotsinkieliseen tekstiin pohjautuvasta referaatista. Kurssin suullisen osion arviointi pohjautuu jatkuvaan arviointiin. Suulliseen

kurssiin sisältyy myös suullinen esitys omalta tieteenalalta. Sekä suullisen, että kirjallisen taidon arviointi tapahtuu asteikolla 1-5.

4. Yliopiston ja AMK:n kurssien vastaavuus

Yhteinen näkemys Minna Hirvosella ja Pekka Kaartisella oli, että yliopiston ja AMK:n ruotsin opetus on luonteeltaan niin erilaista, että vastaavuuksia on niukasti. Yliopistossa ruotsin kurssi painottaa akateemisen sanaston ja kirjallisen tuottamisen hallintaa sekä selviytymistä akateemisista seminaari- yms. tilanteista, kun taas AMK:ssa painotus on terveydenhuollon perussanaston hallinnassa sekä käytännön hoitotilanteissa. Tieteellinen kieli eroaa selkeästi käytännön hoitotilanteissa tarvittavasta sanastosta. Emme näe, että suuria vastaavuuksia olisi olemassa. Kurssit ovat tavoitteeltaan, sisällöltään ja toteutukseltaan suunnattuja erilaisille kohderyhmille eivätkä keskenään rinnasteisia.

Kuopiossa 14.11.2005

Minna Hirvonen
Pekka Kaartinen

LIITE 2: Selvitys englanninkielen opintojen (yo - amk) sisällöistä terveystalalla

JOPS / Satu Tuomainen yliopiston kielikeskus ja Pekka Kaartinen AMK, Terveysala.

Englannin kielen kurssien vastaavuuksien tarkastelun MUISTIO

1. Kieltenopettajat Tuomainen ja kaartinen olivat ensin sähköpostitse yhteydessä asiasta. He päättivät tavata ja pitää palaverin tarkastellakseen kielten mahdollisia vastaavuuksia.
2. Palaveri pidettiin AMK:n terveystalan tiloissa sairaalakatolla 12.9.05 klo 10 – 11
3. Opettajat esittelivät vuoronperään englannin kurssinsa. Totesimme, että yliopistossa heikompi taitoisille opiskelijoilla on mahdollisuus osallistua täydennyskurssille tai täydentää taitojaan muiden oppilaitosten kursseilla ennen alla esiteltyjä kursseja. amk:ssa samoin heikompi taitoisille opiskelijoilla on mahdollisuus osallistua täydentävälle rakennekurssille ennen alla esiteltyjä kursseja.
4. AMK:n terveystalalla **englannin 1 kurssi** on laajuudeltaan 1,5 opintopistettä ja yhteensä 22 tuntia, johon sisältyy kirjallinen lopputentti. tavoite on yleisellä tasolla se, että opiskelija tuntee englannin kielen ja anglosaksisen kulttuurin merkityksen monikulttuurisessa Suomessa ja osaa toimia asianmukaisesti englanninkielisissä vuorovaikutustilanteissa työyhteisön ja yhteiskunnan jäsenenä. Konkreettisemmin ydinaineksena on se, että opiskelija selviytyy asiakaspalvelutilanteista sekä kasvokkain että puhelimitse ja osaa tarvittaessa pyytää tarkennuksia ja selvennystä. Hän osaa hakea työhönsä liittyvää lisätietoa apuneuvoa käyttäen sekä kirjoittaa kuvauksia, ohjeita, tilauslistoja sekä antaa potilaalle hoito-ohjeita. Pääpaino on yleis terveystalan sanaston oppimisessa. Kurssikirjana on Help, ja erityisesti sen alkuosa. Kurssin lopussa on kirjallinen tentti, n. 150 sanaa käsittävä aine. Kurssin arviointi on asteikolla 0-5.
5. Yliopistossa 1. kurssi on nimeltään **Reading for Academic Purposes (RAP)**, 2 op 28 ryhmätuntia käsittäen koulutusohjelmat: TO, HO, TH, TI, TT. Tentti tulee lähituntimäärän lisäksi. Ydinaineksena: joka kokeissa on osattava läpäistäkseen kurssin:
 - akateeminen sanasto
 - sananjohto-oppi: A. etuliitteet yleinen akateeminen teksti ja B. oma ala (= affiksivihko medical)
 - lukutekniset vihjeet
 - erityissanasto: oman alan terminologia

Jos RAP-kurssin tasokokeen selvittää (noin 10 - 15%), ei tarvitse osallistua kurssille. Kurssin pääpaino on lukemisessa ja tekstin ymmärtämisessä. Arviointi asteikolla pass/fail.

AMK:n puolella lähtötasotesteissä heikosti menestyneet ohjataan rakennekurssille ja sitten englanti 1 -kurssille.
6. Yhteinen näkemys Satu Tuomaisella ja Pekka Kaartisella oli, että yliopiston ja AMK:n kurssit ovat luonteeltaan niin erilaisia, että vastaavuuksia ykköskurssilla on niukasti. Ainoastaan RAP:n erityissanaston osalta vain jossain määrin, painotus on akateemisessa sanastossa kuitenkin.
7. AMK:n **Englanti 2 -kurssin** (1,5 op ja 22 tuntia) tavoitteena on syventää ja laajentaa oman erikoisalan terminologiaa siten, että opiskelija osaa laatia tiivistelmän päättötyöstään. Pääpaino on käytännön läheisessä suullisessa tuottamisessa. Kurssikirjana on HELP A, B tai C, ja erityisesti eri koulutusohjelmille suunnattu loppuosa. Arviointi tapahtuu asteikolla 0 – 5 ja kurssin lopussa on suullinen loppukoe.
8. Yhdessä englanti 1 ja 2 muodostavat 3 op laajuisen kokonaisuuden.

9. Yliopiston kurssi **Academic and Professional English (APE)** muodostaa TO ja HO koulutusohjelmille yhdessä RAP-kurssin kanssa myös 3 op kokonaisuuden. Muille terveysalan ko:lle alasta riippuen 3-4 op kokonaisuuden. TO- ja HO -koulutusohjelmille on varattu 14 ryhmätuntia. Kurssi painottuu akateemisen ammattikielen suullisen tuottamisen harjoitteluun ja siihen kuuluu esitelmän pitäminen kohdekielellä. Ydinainekseltaan kurssi käsittää:
- suullinen toimiminen tieteellisissä yhteyksissä
 - oman tieteen- ja ammattialan puhetilanteista selviäminen asianmukaista sanastoa ja -rakenteita käyttäen
- Arviointi asteikolla pass/fail.

Yhteinen näkemys Satu Tuomaisella ja Pekka Kaartisella oli, että yliopiston ja AMK:n kurssit ovat luonteeltaan niin erilaisia, että vastaavuuksia kakkoskursseilla on niukasti. Kurssit painottavat suullista tuottamista, mutta yliopiston kurssi lähinnä akateemista selviytymistä seminaari- yms. tilanteissa ja AMK käytännön hoitotilanteissa. Tieteellinen kieli eroaa aika tavalla käytännön hoitotilanteissa tarvittavasta sanastosta. Yhteinen elementti on luonteeltaan lähinnä sivuavaa, ei päällekkäistä. Emme näe, että suuria vastaavuuksia olisi olemassa. Kurssit ovat tavoitteeltaan, sisällöltään ja toteutukseltaan räätälöityjä erilaisille kohde-ryhmille eivätkä keskenään rinnasteisia.

Kuopiossa 12.9.2005

Satu Tuomainen
Pekka Kaartinen

LIITE 3: Selvitys ruotsinkielen opintojen (yo - amk) sisällöistä kaupan alalla

TIMO NEUVONEN, YLIOPISTON KIELIKESKUS
TARJA JOONA, AMK, LIIKETALOUS

AIKA: 24.11.05

PAIKKA: AMK:N LIIKETALouden , PRESIDENTINKATU 1

LÄSNÄ: KIELTENOPETTAJAT NEUVONEN JA JOONA

1. OPISKELIJOIDEN MAHDOLLISUUDET TÄYDENTÄVIIN OPINTOIHIN

- YLIOPISTOSSA KIELIKESKUKSELLA EI OLE TÄHÄN SAAKKA OLLUT RESURSSEJA JÄRJESTÄÄ HEIKOMPITAITOISILLE OPISKELIJOILLE TÄYDENNYSKURSSEJA, MUTTA OPISKELIJAT OVAT PYSTYNEET MAHDOLLISUUKSIEN MUKAAN OSALLISTUMAAN AVOIMEN YLIOPISTON / KESÄYLIOPISTON TÄYDENNYSKURSSEILLE TAI TÄYDENTÄMÄÄN TAITOJAAN MUIDEN OPPILAITOSTEN KURSSEILLA ENNEN VARSINAISTA RUOTSIN KIELEN KURSSIA.

- AMK:SSA KAIKKI ALOITTAVAT OPISKELIJAT OSALLISTUVAT LÄHTÖTASOTESTIIN. HEIKOMPITAITOISIA KEHOTETAAN OSALLISTUMAAN TUKIKURSSILLE ENNEN VARSINAISIA PAKOLLISIA RUOTSIN KURSSEJA. TUKIKURSSIN LAAJUUS 2 OP = 40 TUNTIA LÄHIOPETUSTA.

2. AMK:N RUOTSIN KIELEN KURSSIT LIIKETALouden ALALLA

- RUOTSIN PAKOLLISTEN KURSSIEN TAVOITTEENA ON JULKISYHTEISÖJEN HENKILÖSTÖLTÄ VAADITTAVAN TOISEN KOTIMAISEN KIELEN TAITO (LAKI 424/2003, NS. VIRKAMIESRUOTSI) JA OMAN TYÖN JA AMMATIN KANNALTA VAADITTAVA TOISEN KOTIMAISEN KIELEN HALLINTA.

- AMK:N LIIKETALouden ALALLA SVENSKA I AFFÄRSLIVET 1 ON LAAJUUDELTAAN 3 OPINTOPISTETTÄ JA YHTEENSÄ 40 TUNTIA, JOHON SISÄLTYY SUULLISEN OSAAMISEN ARVIOINTIA JA KIRJALLINEN LOPPUTENTTI.

- YDINAINESKUVAUS: OPISKELIJA OSAA KERTOA ITSESTÄÄN, KOULUTUKSESTAAN JA TYÖSTÄÄN SEKÄ HALLITSEE TYÖNHAKUPROSESSISSA TARVITTAVAN KIRJALLISEN JA SUULLISEN VIESTINNÄN PERUSTEET. LISÄKSI HÄN SELVIYTYY TYÖELÄMÄN KESKEISIMMISTÄ SUULLISISTA VIESTINTÄTILANTEISTA KASVOKKAIN JA PUHELIMITSE.

- AMK:N SVENSKA I AFFÄRSLIVET 2 -KURSSIN (3 OP JA 40 TUNTIA)

- YDINAINESKUVAUS: OPISKELIJA SELVIYTYY OMAN ALANSA VAATIVAMMISSA SUULLISISSA JA KIRJALLISISSA VIESTINTÄTILANTEISSA. HÄN OSAA ESITELLÄ YRITYSTÄ JA SEN PALVELUITA ASIAKKAILLE KO. KIELELLÄ. OPISKELIJA HALLITSEE AMMATTIALANSA KESKEISIMMÄN SANASTON JA PYSTYY LUKEMAAN RUOTSINKIELISIÄ ALAA KÄSITTELEVIÄ ARTIKKELEITA.

KURSSIN AIKANA SUULLISEN OSAAMISEN ARVIOINTIA JA LOPUSSA KIRJALLINEN KOE.

- SEKÄ SUULLISEN ETTÄ KIRJALLISEN TAIDON ARVIOINTI TAPAHTUU ASTEIKOLLA 1-5. ARVOSANAT 1-3 VASTAAVAT KIELILAIN EDELLYTTÄMIÄ TYYDYTTÄVIÄ TIETOJA JA MERKITÄÄN TUTKINTOTODISTUKSEEN ARVOLAUSEELLA "TYYDYTTÄVÄT TIEDOT". ARVOSANAT 4-5 VASTAAVAT KIELILAIN EDELLYTTÄMIÄ HYVIÄ TIETOJA JA MERKITÄÄN TUTKINTOTODISTUKSEEN ARVOLAUSEELLA "HYVÄT TIEDOT". ARVOSANA 3 VASTAA EUROOPPALAISEN VIITEKEHYKSEN TASOA B1.2.

3. YLIOPISTON RUOTSIN KIELEN KURSSI/ KAUPPATIETEET

- YLIOPISTON RUOTSIN KIELEN KURSSIN LAAJUUS KAUPPATIETEIDEN OPISKELIJOILLE ON 4 OP (56 TUNTIA). KURSSI ON JAETTU KIRJALLISEEN JA SUULLISEEN OSIOON, JOTKA MOLEMMAT KÄSITTÄVÄT 28 H.

- RUOTSIN KURSSIN TAVOITTEENA ON JULKISYHTEISÖJEN HENKILÖSTÖLTÄ VAADITTAVAN TOISEN KOTIMAISEN KIELEN TAITO (LAKI 424/2003, NS. VIRKAMIESRUOTSI) JA OMAN TIETEENALAN KANNALTA TARVITTAVA KIELITAITO. TAVOITTEENA ON SAAVUTTAA KYKY HANKKIA TIETOA OMAAN TIETEENALAN LIITTYVISTÄ AIHEISTA, KYKY KIRJOITTA JA PUHUA OMAAN TIETEEN- JA AMMATTIALAAN LIITTYVISTÄ AIHEISTA RUOT-

SIN KIELELLÄ ASIANMUKAISTA TERMINOLOGIAA, RAKENTEITA JA TYYLIÄ KÄYTTÄEN. OPINTOJAKSON TIEDOLLISINA KOMPETENSSEINA OVAT AKATEEMINEN JA ALAKOHTAINEN SANASTO, SEKÄ KIELEN RAKENTEEN TUNTEMUS, TAIDOLLISINA KOMPETENSSEINA LUKUTEKNIikka, TIEDONHAKU, REFEROINTITAITO SEKÄ PUHEEN YMMÄRTÄMINEN/TUOTTAMINEN, SEKÄ ASEENTEELLISENA KOMPETENSSEINA HALUKKUUS JATKAA JA TÄYDENTÄÄ OSAAMISTAAN. KURSSIMATERIAALINA ON KURSSIN TAVOITTEIDEN MUKAAN RAKENNETTU MATERIAALIPAKETTI. KURSSIN KIRJALLINEN OSIO SUORITETAAN KAKSIOSAISILLA LOPPUKOKEEILLA, JOKA KOOSTUU TERMINOLOGIAKOKEESTA SEKÄ OMAN TIETEENALAN RUOTSINKIELISEEN AINEISTOON POHJAUTUVASTA KIRJOITUSTEHTÄVÄSTÄ. KURSSIN SUULLISEN OSION ARVIOINTI POHJAUTUU JATKUVAAN ARVIOINTIIN. SUULLISEEN KURSSIIN SISÄLTYY MYÖS SUULLINEN ESITYS OMALTA TIETEENALALTA JA PEREHTYMINEN SEMINAARITILANTEISIIN RUOTSIN KIELELLÄ.

- SEKÄ SUULLISEN, ETTÄ KIRJALLISEN TAIDON ARVIOINTI TAPAHTUU ASTEIKOLLA 1-5. ARVOSANAT 1-3 VASTAAVAT KIELILAIN EDELLYTTÄMIÄ TYYDYTTÄVIÄ TIETOJA JA MERKITÄÄN TUTKINTOTODISTUKSEEN ARVOLAUSEELLA "TYDYTTÄVÄT TIEDOT" (EUROOPPALAISEN VIITEKEHYKSEN TASO B1). ARVOSANAT 4-5 VASTAAVAT KIELILAIN EDELLYTTÄMIÄ HYVIÄ TIETOJA JA MERKITÄÄN TUTKINTOTODISTUKSEEN ARVOLAUSEELLA "HYVÄT TIEDOT" (EUROOPPALAISEN VIITEKEHYKSEN TASO B2).

- ENNEN KURSSIN ALKUA JÄRJESTETÄÄN ALKUKOE, JONKA HYVÄKSYTTY SUORITTAMINEN VASTAA KURSSIN SUORITTAMISTA.

4. YLIOPISTON JA AMK:N KURSSIEN VASTAAVUUS

NÄKEMYKSEMME ON, ETTÄ YLIOPISTON JA AMK:N RUOTSIN OPINTOJAKSOJEN SISÄLLÖISSÄ ON JONKIN VERRAN YHTEISTÄ AINESTA. SISÄLLÖISSÄ ON KUITENKIN HUOMATTAVIA EROJA, KUTEN ESIMERKIKSI:

- YLIOPISTOSSA RUOTSIN KURSSILLA PAINOTETAAN AKATEEMISTA KOULUTUSTA VAATIVISTA TYÖ-, OPISKELU- JA TUTKIMUSVIESTINTÄTILANTEISTA SELVIÄMISTÄ RUOTSIN KIELELLÄ ASIANMUKAISTA OMAN ALAN TERMINOLOGIAA, RAKENTEITA JA TYYLIÄ KÄYTTÄEN. RUOTSIN OSAAMISEN TÄRKEYS KOROSTUU MYÖS PERUSOPINTO- JA JATKO-OPINTOVAIHEEN VAIHTO-OPISKELUSSA POHJOISMAISSA, JOTKA OVAT OLLEET SUOSITTUJA VAIHTOKOhteita KAUPPATIETEEN OPISKELIJOIDEN KESKUUDESSA.

- AMK: LIIKETALouden RUOTSIN OPINNOISSA PAINOTTUU SELKEÄSTI SELVIYTYMINEN LIIKETALouden ALAN AMMATILLISISSA KÄYTÄNNÖN TILANTEISSA SEKÄ SUULLISESTI ETTÄ KIRJALLISESTI.

EMME NÄE, ETTÄ SUURIA VASTAAVUUKSIA OLISI OLEMASSA. KURSSIT OVAT TAVOITTEELTAAN, SISÄLLÖLTÄÄN JA TOTEUTUKSELTAAN SUUNNATTUJA ERILAISILLE KOHDERYHMILLE EIVÄTKÄ KESKENÄÄN RINNASTEISIA.

KUOPIOSSA 24.11.05

TIMO NEUVONEN

TARJA JOONA

LIITE 4: Englannin opintojen vertailtavuus kauppatieteiden osalta

KUOPION YLIOPISTO / KIELIKESKUS
SAVONIA-AMK / SAVONIA BUSINESS

RAPORTTI

8.11.2005

John C. Mills, lehtori, englanti (Kuopion yliopisto)

Eeva Mönkkönen, lehtori, englanti (Savonia-amk)

Jaana Ruotsalainen, pt. tuntiopettaja, englanti (Savonia-amk)

ENGLANNIN OPINTOJEN VERTAILTAVUUS

- Yleistä** Ammattikorkeakoulussa liiketalouden tai tietojenkäsittelyn opintoja tai koko tutkinnon suorittaneita opiskelijoita on jo vuosien ajan siirtynyt jatkamaan opintojaan yliopistossa soveltuvien alojen laitoksilla. Amk:ssa suoritettujen englannin opintojen hyväksilukeminen yliopisto-opinnoissa on tähän saakka ollut ongelmallista, koska opintojen vastaavuutta ja näin ollen perusteita opintojen hyväksilukemiselle ei ole selvitetty opintojaksoittain ennen nyt toteutettua vertailuprosessia.
- Prosessin tavoitteet** Englannin opintojen vertailtavuuden päätavoitteena oli luoda käytännön työväline hyväksilukemisen edellytysten selvittämiseksi yksittäisten opintojaksojen tasolla. Tämän prosessin aikana ei ollut kuitenkaan mahdollista vertailla yksityiskohtaisesti opintojen tason vastaavuutta esimerkiksi Eurooppalaisen viitekehyksen puitteissa, koska kyseinen selvitystyö vaatisi tieteellisen tutkimuksen resurssit, mittariston ja menetelmät.
- Prosessin periaatteet** Sekä yliopistossa että amk:ssa englannin kielen opetus, kuten kielten- opetus yleensäkin, on ammattikielen (LSP / VOLL) erityispiirteet sekä substanssiosaamisen (tässä yhteydessä liiketalous / taloustieteet/ tietojenkäsittely / ICT) huomioivaa, päätavoitteena kehittää omalla ammattialalla ja jatko-opinnoissa tarvittavia tietoja ja viestintätaitoja. Tämän viitekehyksen ollessa vastaava molemmissa organisaatioissa, vertailuun edettiin englannin opintojen sisältöjen, tavoitteiden sekä suoritustapojen pohjalta. Taitotasojen suhteen todettiin, että opiskelijoiden kielitaidon lähtötasoksi oletetaan vähintään taso B1 Eurooppalaisen viitekehyksen taitotasoasteikolla sekä yliopistolla että amk:ssa nyt tarkastellussa kontekstissa.
- Niiden englannin opintojaksojen kohdalla, jotka sisällöllisesti vastaavat toisiaan, hyväksilukemista puoltavana seikkana voidaan pitää myös opiskelijoilta saatua palautetta, jossa varsin aiheellisesti tuodaan esiin turhan päällekkäisyyden seuraukset. Vastaavantasaisen ja samansisältöisen aineksen uudelleen läpikäyminen aiheuttaa opiskelijoissa voimakasta turhautumista, josta puolestaan on seurauksena koko opiskelumotivaation laskeminen.
- Prosessin kulku ja tulokset** Ennen vertailun aloittamista selvitettiin käytäntöjä muiden yliopistojen kielikeskuksissa. Esimerkiksi Tampereen yliopistossa, Lapin yliopistossa ja Lappeenrannan teknillisessä korkeakoulussa kauppatieteiden kandidaatin tutkintoon luetaan hyväksi tradenomiopinnoissa suoritettujen englannin opinnot joko suoraan tai näyttökokeen kautta, mikäli opintojaksojen sisällöt vastaavat toisiaan. Sama periaate todettiin tarkoituksenmukaiseksi myös Kuopion yliopiston ja Savonia-amk:n suhteen.

Ehdotuksemme mukaan suora hyväksilukeminen koskee soveltuvi- en opintojaksojen osalta Savonia-amk:n englanninkielisen koulutus- ohjelman (IBS) opiskelijoita, jotka suorittavat kaikki opintonsa eng- lanniksi. Edellytyksenä suoralle hyväksilukemiselle on kuitenkin aina opintojakson suorittaminen vähintään amk:n arvosanalla 3 (asteikol- la 1-5). Liiketalouden tai tietojenkäsittelyn koulutusohjelmassa suori- tetut englannin opinnot, jotka ovat sisällöltään vastaavia ja suoritettu vähintään amk:n arvosanalla 3, oikeuttavat opiskelijan osoittamaan kielitaitonsa ja vaaditun osaamisen näyttökokeen kautta. Toisen syk- lin maisteritasoisista englannin opinnoista ei voi saada ollenkaan hy- väksilukuja ensimmäiseen sykliin kuuluvilla tradenomitutkinnon eng- lannin opinnoilla.

Opintojen hyväksilukemiseen kelpaavat opinnot ja vastaavuudet on lueteltu Savonia Businessin koulutusohjelmien (liiketalous / Interna- tional Business Studies / tietojenkäsittely) mukaan eriteltynä liittees- sä. Vastaavuuden edellytysten täyttävien opintojaksojen kohdalla käytetty +-merkki tarkoittaa, että vain molemmat opintojaksot yhdes- sä muodostavat hyväksilukemiseen kelpaavan kokonaisuuden.

Liitteessä 7 Yksittäisten opintojaksojen vastaavuudet ja hyväksilukeminen

LIITE 5: Selvitys ruotsinkielien opintojen (yo - amk) sisällöistä tekniikan alalla

JOPS / Minna Hirvonen yliopiston kielikeskus ja Mirja Saarijärvi AMK, TEKNIKAN ALA.

MUISTIO Ruotsin kielen kurssien vastaavuuksien tarkastelusta

Aika: 18.11. 05 klo 12-13

Paikka: Yliopiston kielikeskus

Läsnä: Kieltenopettajat Hirvonen ja Saarijärvi

- **AMK:n ruotsin kielen kurssit**

AMK:n tekniikan alalla (tietotekniikka, ympäristöteknologia) on kaksi ruotsin kurssia, joista ensimmäinen on laajuudeltaan 1 opintopiste (48h, osa luetaan tukiovetukseksi) ja toinen 3 opintopistettä (48h). Ensimmäisellä kurssilla (uppdateringskurs i svenska) kerrataan kielen perusrakenteet ja sanastoa, opiskellaan yleisteknistä sanastoa sekä opintoihin liittyvää terminologiaa. Kurssin tavoitteena on, että opiskelija selviytyy työelämän tavallisissa tilanteissa sekä ruotsi 2 -kurssin opinnoista. Kurssimateriaalina on korkeakoulu-opintoihin valmistava oppikirja reflex. Kurssin lopussa on kirjallinen tentti. Kurssin arviointi on asteikolla 1-5.

Toisella kurssilla (svenska för ingenjörer) opiskellaan insinöörin työelämässä tarvitsemaa ruotsia sekä oman alan terminologiaa tekstien avulla. tavoitteena on, että opiskelija selviää oman alan työelämätilanteista sekä suullisesti että kirjallisesti. Kurssimateriaalina opettajan laatima materiaalipaketti. Kurssiin sisältyy kirjalliset kokeet (1-2) Suullinen kielitaito arvioidaan kurssin aikana. Arviointi tapahtuu asteikolla 1– 5.

- **Yliopiston ruotsin kielen kurssi**

Yliopiston ruotsin kielen kurssin laajuus Tietojenkäsittelytieteen opiskelijoille ja ympäristötieteen opiskelijoille on 3 op (40h). Kurssi on jaettu kirjalliseen ja suulliseen osioon, jotka molemmat käsittävät 20h.

Ruotsin kurssin tavoitteena on julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavan toisen kotimaisen kielen taito (laki 424/2003, ns. virkamiesruotsi) sekä omaan alaan liittyen kyky hankkia tietoa, sekä myös kirjoittaa omaan tieteenalaan liittyvistä aiheista ruotsin kielellä, oman tieteen- ja ammattialan puhetilanteista selviäminen sekä oman tieteenalan keskeisen terminologian hallinta. Opintojakson tiedollisina kompetensseina ovat akateeminen ja alakohtainen sanasto, sekä kielen rakenteen tuntemus, taidollisina kompetensseina lukutekniikka, tiedonhaku, referointitaito sekä puheen ymmärtäminen/tuottaminen, sekä asenteellisena kompetenssina halukkuus jatkaa ja täydentää osaamistaan. Kurssimateriaalina on kurssin tavoitteiden mukaan rakennettu materiaalipaketti. Kurssin kirjallinen osio suoritetaan kaksiosaisella loppukokeella, joka koostuu terminologiakokeesta sekä oman tieteenalan ruotsinkieliseen tekstiin pohjautuvasta referaatista. Kurssin suullisen osion arviointi pohjautuu jatkuvaan arviointiin. Suulliseen kurssiin sisältyy myös suullinen esitys omalta tieteenalalta. Sekä suullisen, että kirjallisen taidon arviointi tapahtuu asteikolla 1-5.

3. Yliopiston ja AMK:n kurssien vastaavuus

Yhteinen näkemys Minna Hirvosella ja Mirja Saarijärvellä oli, että yliopiston ja AMK:n ruotsin opetus on luonteeltaan niin erilaista, että vastaavuuksia on niukasti. Yliopistossa ruotsin kurssi painottaa akateemisen sanaston ja kirjallisen tuottamisen hallintaa sekä selviytymistä akateemisista seminaari- yms. tilanteista, kun taas AMK:ssa painotus on insinöörin käytännön työtilanteissa tarvitseman kielen hallinnassa. Tieteellinen kieli eroaa selkeästi insinöörin ammatissaan tarvitsemasta sanastosta. Kurssit poikkeavat selkeästi toisistaan sekä tavoitteeltaan, sisällöltään että toteutukseltaan, joten vastaavuuksia on vaikea löytää.

LIITE 6: Englannin kielen opintojen vastaavuuksista tietotekniikan ja ympäristötieteen aloilla

JOPS / kielet ja viestintä: Tietojenkäsittelytiede ja ympäristötiede (KuY) sekä Tietotekniikka ja ympäristötekniologia (Savonia-amk)

MUISTIO ENGLANNIN KIELEN OPINTOJEN VASTAAVUUKSISTA

Aika: 8.11.2005

Paikka: Yliopiston kielikeskus

Läsnä: Satu Tuomainen (KuY), Mirja Saarijärvi (Savonia-amk, tekniikan ala)

1. Yleistä

Todettiin, että sekä yliopiston että ammattikorkeakoulun kielten opinnoissa tavoitteena on kehittää opiskelijoiden ammatissaan ja jatko-opinnoissaan tarvitsemia kieli- ja viestintätaitoja. Yliopistossa painottuu enemmän tieteellinen konteksti sekä akateeminen asiantuntijuus, kun taas ammattikorkeakoulussa korostuu ammatin harjoittamisen ja ammatillisen kehityksen kannalta tarpeellinen kielitaito.

2. Lähempää tarkastelua

Yliopiston englannin kielen opinnoissa (ks. liite 1) keskitytään akateemisen sanaston sekä tieteellisen kielen kirjalliseen ja suulliseen hallintaan. Suullisissa harjoituksissa korostuu selviytyminen oman alan tieteellisissä tilanteissa (seminaarit, raportit etc.). Kirjallisen kielitaidon voi osoittaa osallistumalla tasokokeeseen. Poikkeustapauksissa voidaan järjestää myös suullinen näyttökoe. Kielitaidoiltaan heikommät opiskelijat ohjataan avoimen yliopiston preppauskursseille.

Ammattikorkeakoulun englannin kielen opinnoissa (ks. liite 2) painottuu insinöörin työelämän tilanteissa tarvitsema kielitaito. Oman alan erityissanaston ja alalle tyypilliset viestintätilanteet ovat kurssien keskeisiä osioita. Muilta aloilta tulevat opiskelijat joutuvat osoittamaan ko. alaan liittyvää kielitaitoa joko osallistumalla kurssille tai tenttimällä oman alan terminologiaa käsittävän osan, riippuen aikaisempien opintojen sisällöstä ja laajuudesta. Erikoistapaukset (esim. englanti äidinkielenä) käsitellään tapauskohtaisesti.

3. Yhtymäkohtia

Verrattaessa yliopiston tietojenkäsittelytieteen ja ympäristötieteen sekä ammattikorkeakoulun tietotekniikan ja ympäristötekniologian englannin kursseja yhtymäkohtia löytyy alan terminologian opinnoissa. Ammattikorkeakoulun oman alan sanastoon keskittyvät kurssit (aikaisemmin EN 3, uusimmassa opsissa kurssit Communication and Engineering English ja Orientation to Engineer's Working English, molemmissa laajuus 3op) sisältävät samoja elementtejä kuin yliopiston RAP-kurssi (Reading for Academic Purposes, laajuus 2op), esim. tekstinlukutekniikka, tekstin ymmärtämisen kannalta oleelliset vaikeat rakenteet, sananjohto-oppi, etuliitteet, tekstien referointi.

Ammattikorkeakoulun tekniikan kielten opinnoissa painopiste on ammatin harjoittamisen kannalta oleellisessa kielitaidossa ja poikkeaa siten oleellisesti tiedekorkeakoulun akateemiseen ja tieteelliseen kieleen painottuvista opinnoista. Palaverissa todettiin yhteisesti, että ammattikorkeakoulusta siirtyvät opiskelijat voivat osoittaa kielitaitonsa opintojen alussa järjestettävässä tasokokeessa.

LIITE 7: Englannin kielen opintojaksokohtainen vertailu kauppatieteiden osalta

<p>YLIOPISTO</p> <p>Reading for Academic Purposes Academic and Professional English</p> <p>Academic Writing Skills</p> <p>Business Communication 1 + 2</p> <p>Intercultural Communication (vain vanhan tutkintorakenteen mukaan)</p>	<p>AMK / Liiketalous Opintojakso suoritettu vähintään amk:n arvosanalla 3 (asteikko 1-5)</p> <p>Business English 1 + Business English 2 -> näyttökoe</p> <p>ei vastaavia opintoja</p> <p>Business Contacts + Business Communication -> näyttökoe</p> <p>Organisaatiokulttuurit ja viestintä (ICC sisältyy tähän 5 op:n opintojaksoon) -> hyväksilukeminen</p>
<p>YLIOPISTO</p> <p>Reading for Academic Purposes</p> <p>Academic and Professional English</p> <p>Academic Writing Skills</p> <p>Business Communication 1 + 2</p> <p>Intercultural Communication (vain vanhan tutkintorakenteen mukaan)</p>	<p>AMK / International Business Studies Opintojakso suoritettu vähintään amk:n arvosanalla 3 (asteikko 1-5)</p> <p>Business English 1 -> hyväksilukeminen</p> <p>Communication Skills + Academic Writing Skills -> hyväksilukeminen</p> <p>Report and Thesis Writing -> näyttökoe</p> <p>Business Communication + Business Contacts -> hyväksilukeminen</p> <p>International Business (ICC sisältyy tähän 5 op:n opintojaksoon) -> hyväksilukeminen</p>
<p>YLIOPISTO</p> <p>Reading for Academic Purposes + Academic and Professional English</p> <p>Advanced English for Computer Science Students</p>	<p>AMK / Tietojenkäsittely Opintojakso suoritettu vähintään amk:n arvosanalla 3 (asteikko 1-5)</p> <p>Basics in Computing English + Advanced Computing English -> näyttökoe</p> <p>ei vastaavia opintoja</p>

LIITE 7 KUOPION YLIOPISTON OPINTOJAKSOKUVAUKSET - viestintä, ruotsi ja englantia

Pakollinen perusopetus

Kirjoitusviestintä (KIVI)

Tavoitteet	Kirjoitusviestinnän kurssilla kirjoittamista tarkastellaan tekstitaidon näkökulmasta, mikä tarkoittaa sekä tekstin kriittistä lukemis- että tuottamistaitoa. Tavoitteena on, että opiskelija oppii ymmärtämään kirjoitusprosessia ja tiedostamaan vahvuutensa ja kehittämistarpeensa. Välineenä käytetään prosessikirjoittamisen menetelmää, joka sekä auttaa tuottamaan, muokkaamaan ja viimeistelemään tekstiä että kehittää kykyä vastaanottaa ja antaa palautetta. Tekstilajeista ensisijaisia ovat tutkielma, proseminarityö, essee ja asiakaskirje, mutta kurssin sisältö ja kirjoitustehtävät voivat vaihdella koulutusaloittain.		
Sisältö	<ul style="list-style-type: none"> • Tekstitaito • Prosessikirjoittamisen menetelmä • Tutkielman rakenne ja tyyli • Tekstin tuottamisen periaatteet • Opiskelun, tutkimuksen ja työelämän tekstilajeja 		
Laajuus	1 - 2 op (riippuu koulutusohjelmasta)		
Suoritustavat	Ryhmäopetus 14 t (1 op) - 28 t (2 op), lisäksi kotona tehtäviä tekstejä. Kurssin suorittaminen edellyttää aktiivista osallistumista harjoituksiin ja sovittujen tehtävien tekemistä. Kurssin arvosana hyväksytty/hylätty.		
Oppimateriaali	Sovitaan opetuksen yhteydessä		
Ajankohta	Kirjoitusviestinnän osuus on yhdistetty seuraaviin aineopintojaksoihin:		
	BIO	3. vsk	Tieteellinen viestintä
	FA	1. vsk	Tieteellinen ajattelu –opintojakson osana
	FY	3. vsk	Tieteellinen viestintä
	PR	4.- 5. vsk	integroitu erikoistyöhön
	RA	4. vsk	Ravitsemusneuvonnan psykologia ja viestintä
	ST	2. vsk	Asiakkaan kohtaaminen ja ammatillisuus ja asiantuntijuus (sosiaalityön pääaine)
	TH, TI, TT, TO, HO	2. vsk	Proseminaari/kandidaatintutkielma
	TL	3. vsk	Tieteellinen viestintä
	TKT	3. vsk	Luk-seminaari (tietojenkäsittelytieteen linja)
	YM	3. vsk	Tieteellinen viestintä
	Seuraavissa koulutusohjelmissä suoritetaan erillinen kirjoitusviestinnän kurssi:		
	SO	2. vsk	(muut kuin sosiaalityön pääaine)
	TKT	3. vsk	(ohjelmistotekniikan linja)
	IT, ITM	3. vsk	
	KTM, PT	3. vsk	

Puheviestintä (PUVI)

Tavoitteet ja sisältö Puheviestinnän opiskelun tavoitteena on, että käsitys omista viestintätaidoista täsmentyy ja valmius toimia oman alan kannalta olennaisissa viestintätilanteissa ja –tehtävissä kehittyy.

Yleisinä teemoina ovat puheviestinnän oppiminen, viestijäkuvan kehittäminen, omien ajattelu- ja toimintatapojen tietoinen seuraaminen, ohjaaminen ja arvioinnin kehittäminen sekä esiintymistaito, ryhmätaidot ja asiakasviestintä.

Kurssilla keskitytään oman alan opiskelu- ja työtehtävissä tarvittavien puheviestintätaitojen harjoitteluun yksin, pareittain ja pienryhmissä. Itsearviointi, palaute ja videointi ovat olennainen osa harjoittelua. Sisältö ja harjoitukset vaihtelevat koulutusalan mukaan.

Laajuus 1 - 2 op (riippuu koulutusohjelmasta)

Suoritustavat Aktiivinen osallistuminen opetukseen, sovittujen tehtävien ja harjoitusten tekeminen; jatkuva arviointi ja itsearviointi.
Kurssin arvosana hyväksytty / hylätty

Oppimateriaali Sovitaan opetuksen yhteydessä

Ajankohta Opiskelu tapahtuu koulutusalan mukaan seuraavien aineopintojaksojen yhteydessä:

BIO	3. vsk	Tieteellinen viestintä
FA	2. vsk. kl.	Asiakaspalveluviestintä ja lääkeneuvonta
	3. vsk. sl.	
FY	3. vsk	Tieteellinen viestintä
LT	1. ja 2. vsk	Johdatus lääketieteeseen
RA	3. vsk. sl. ja kl.	Ravitsemusterapia: gastroenterologia
ST	2. vsk. sl.	Asiakkaan kohtaamisen ja haastattelemisen taidot
	2. vsk. kl.	Sosiaalityön ammatillisuus ja asiantuntijuus (sosiaalityön pääaine)
TH, TI, TT, TO, HO	2. vsk. sl. ja kl.	Proseminaari/kandidaattiseminaari
TL	3. vsk	Tieteellinen viestintä
TKT	3. vsk. sl.	Luk –seminaari (tietojenkäsittelytieteen linja)
YM	3. vsk	Tieteellinen viestintä

Seuraavissa koulutusohjelmissa suoritetaan erillinen puheviestinnän kurssi:

KTM, PT	3. vsk. kl.	
SO	2. vsk. kl.	(muut kuin sosiaalityön pääaine)
TKM	2. vsk. kl.	
TKT	3. vsk. kl.	(ohjelmistotekniikan linja)

Ruotsin kieli (RUO)

Edeltävät opinnot	Lukiokurssi (ruotsin kieli B-kielenä) tai vastaavat taidot
Yleistä	Hyväksytysti suoritettujen ruotsin opintojen vastaavat julkisyhteisön henkilöstöltä kaksikielisellä alueella vaadittavaa ruotsin kielen taitoa (laki 424/2003, 6 §, 1. mom.). Valtion virkaa haettaessa ei siis tarvita muuta todistusta tai tutkintoa, vaan vaadittava ruotsin kielen taito katsotaan saavutetuksi opintojen yhteydessä. Kuopion yliopistossa käytetään kielilain (424/2003) mukaista arviointia: taidosta annetaan arvosana tydyttävät tiedot tai hyvät tiedot ja se kirjataan tutkintotodistukseen. Tydyttävät tiedot vastaa eurooppalaisen viitekehyksen taitotasoa B 1 ja hyvät tiedot taitotasoa B 2/C 1; ks. tämän oppaan s. 46.
Tavoite	Ruotsin kielen opintojakson tavoitteena on perehdyttää oman tieteenalan teksteihin, harjoittaa kirjoittamistaitoa sekä antaa valmiuksia omaan alaan liittyviin puhe-tilanteisiin.
Sisältö	Ruotsin kielen opinnot koostuvat kirjallisesta ja suullisesta osuudesta. Kirjallisen taidon osiossa perehdytään oman alan teksteihin sekä harjoitellaan rakenteita ja kirjoittamista. Suullisen taidon osio koostuu yleisluonteisista ja omaa tieteenalaa käsittelevistä keskustelu- ja kuunteluharjoituksista.
Laajuus	2 – 4 op (riippuu koulutusohjelmasta)
Suoritustavat	Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja loppukoe.
Korvaavuudet	Kuopion yliopistossa ruotsin kielen arvosanaksi annetaan tyydyttävät tiedot (TT) tai hyvät tiedot (HT). Viisiportainen arviointiasteikko muunnetaan opintorekisteriin siten, että 1 - 3 kirjataan arvosanalla TT ja 4 - 5 arvosanalla HT.
Alkukoe	Ennen kurssin alkua järjestetään alkukoe, joka vastaa tasoltaan arvosanalla "hyvät tiedot" suoritettujen kurssin loppukoetta. Kokeesta ilmoitetaan Kompostissa ja laitoksen ilmoitustaululla. Hyväksytyt kirjallisen kokeen jälkeen opiskelija voi osallistua suulliseen kokeeseen. Hyväksytyt koesuoritukset vastaa kurssin suoritusta.

Alkukokeet 2005:

BK3	30.8.05	09-12	L3, Canthia
FA2	31.8.	16-19	L2, Canthia
SB2, TKM2	1.9.	10-13	ML1, Medistudia
TH2, TI2, TT3, ER, KTT	1.9.	14-17	L1, Canthia
KTM2, PT2	2.9.	09-12	L21, Snellmania
FY3	15.9.	13-16	SL, Snellmania
YM1	22.11.	14-17	L1, Canthia
TK2, TKO2, TTL2	28.11.	14-17	ML1, Medistudia
LT2	29.11.	11-14	L2, Canthia
HO1, TO1, SL1, SP1, SPE1, ST1, SY1	8.12.	14-17	L2, Canthia

Englannin kieli

READING FOR ACADEMIC PURPOSES (RAP)

Edeltävät opinnot	Lukiokurssi (englannin kieli A-kielenä) tai vastaavat taidot																																				
Tavoitteet	Opiskelun tavoitteena on vahvistaa tekstinymmärtämisen taitoja. Kurssilla perehdytään akateemisen englannin sanastoon ja rakenteisiin sekä harjoitellaan luku-strategioita. Pystyäkseen suoriutumaan kurssista hyväksytysti opiskelijalla on oltava kurssille tullessaan vähintään B 1-tasoa vastaava kielitaito (vrt. eurooppalainen viitekehys).																																				
Laajuus	2 op																																				
Suoritustavat	Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja osakoheet tai loppukoe. Koe perustuu kurssilla käsiteltyyn materiaaliin. Ennen kurssia voi osallistua tasokokeeseen, jossa mitataan oman tieteenalan tekstin lukutaitoa. Kokeessa hyvin menestynyt saa merkinnän tekstikurssista (2 op).																																				
	Tasokokeet 2005:																																				
	<table> <tr> <td>LT1, RA1, ER</td> <td>5.9.05</td> <td>15-17</td> <td>SL, Snellmania</td> </tr> <tr> <td>YM1</td> <td>6.9.</td> <td>10-12</td> <td>L1, Canthia</td> </tr> <tr> <td>KTM1, PT1</td> <td>6.9.</td> <td>12-14</td> <td>L1, Canthia</td> </tr> <tr> <td>TH1, TI1, HO1, TO1, KT</td> <td>6.9.</td> <td>14-16</td> <td>ML2, Medistudia</td> </tr> <tr> <td>SL1, SP1, SPE1, ST1, SY1</td> <td>26.9.</td> <td>14-16</td> <td>L21, Snellmania</td> </tr> <tr> <td>FY1</td> <td>29.11.</td> <td>12-14</td> <td>L21, Snellmania</td> </tr> <tr> <td>TK1, IT1</td> <td>29.11.</td> <td>14-16</td> <td>L21, Snellmania</td> </tr> <tr> <td>BIO1</td> <td>30.11.</td> <td>08-10</td> <td>L22, Snellmania</td> </tr> <tr> <td>FA1</td> <td>12.12.</td> <td>14-16</td> <td>ML2+3, Medistudia</td> </tr> </table>	LT1, RA1, ER	5.9.05	15-17	SL, Snellmania	YM1	6.9.	10-12	L1, Canthia	KTM1, PT1	6.9.	12-14	L1, Canthia	TH1, TI1, HO1, TO1, KT	6.9.	14-16	ML2, Medistudia	SL1, SP1, SPE1, ST1, SY1	26.9.	14-16	L21, Snellmania	FY1	29.11.	12-14	L21, Snellmania	TK1, IT1	29.11.	14-16	L21, Snellmania	BIO1	30.11.	08-10	L22, Snellmania	FA1	12.12.	14-16	ML2+3, Medistudia
LT1, RA1, ER	5.9.05	15-17	SL, Snellmania																																		
YM1	6.9.	10-12	L1, Canthia																																		
KTM1, PT1	6.9.	12-14	L1, Canthia																																		
TH1, TI1, HO1, TO1, KT	6.9.	14-16	ML2, Medistudia																																		
SL1, SP1, SPE1, ST1, SY1	26.9.	14-16	L21, Snellmania																																		
FY1	29.11.	12-14	L21, Snellmania																																		
TK1, IT1	29.11.	14-16	L21, Snellmania																																		
BIO1	30.11.	08-10	L22, Snellmania																																		
FA1	12.12.	14-16	ML2+3, Medistudia																																		
Oppimateriaali	Sovitaan opetuksen yhteydessä																																				
Ajankohta	1. vsk kaikissa koulutusohjelmissa paitsi TL 2. vsk																																				

ACADEMIC AND PROFESSIONAL ENGLISH (APE)

Edeltävät opinnot	Lukiokurssi (englannin kieli A-kielenä) tai vastaavat taidot
Tavoitteet	Tavoitteena on laajentaa sanavarastoa, parantaa ääntämistä ja puheen sujuvuutta sekä kehittää opiskelijan kykyä osallistua oman tieteenalan keskusteluun. Pystyäkseen suoriutumaan kurssista hyväksytysti opiskelijalla on oltava kurssille tullessaan B 1-tasoa vastaava kielitaito (vrt. eurooppalainen viitekehys), mikä tarkoittaa kykyä keskustella yleisistä aiheista englannin kielellä.
Sisältö	Pääosa kurssista koostuu omaa tieteenalaa koskevista ryhmäkeskusteluista.
Laajuus	1 – 2 op (riippuu koulutusohjelmasta)
Työmuodot	Ryhmätyöskentelyä 28 t (2 op) / 14 t (1 op)
Suoritustavat	Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, arviointi perustuu jatkuvaan näyttöön. Opiskelija, jolla on perusteltu syy olettaa hallitsevansa kurssisisällöt (esim. opiskellut, asunut tai työskennellyt englanninkielisessä ympäristössä), voi osallistua suulliseen kokeeseen. Kokeesta tulee sopia lehtori Vivian Michael Paganuzzin kanssa. Kokeessa menestynyt saa suoritusmerkinnän kurssista.

Ajankohta	1. vsk	KTM + PT, TH + TI + TT, TO + HO
	2. vsk	BIO, FA, FY, IT, RA, SO, TKT + TKM, TL, YM
	5. vsk	LT

KAUPPATIETEIDEN ENGLANNIN KURSSIT

2005- 2006

KANDIDAATINTUTKINTO

1. vuosikurssi (6 op)

Reading for Academic Purposes, 2 op
syyslukukausi

ks. sivu 18

Academic Writing Skills, 2 op
kevätlukukausi

ks. sivu 21

Academic and Professional English, 2 op
syyslukukausi

ks. sivu 18

2. vuosikurssi (2 op)

Business Communication I, 2 op
syyslukukausi

ks. sivu 21

3. vuosikurssi (2 op)

Business Communication II, 2 op
syyslukukausi

ks. sivu 21

MAISTERINTUTKINTO

Intercultural Communication 2 op
Presentations 2 op
Academic Writing, 2 op

READING FOR ACADEMIC PURPOSES

Laajuus 2 op

Ajankohta 1. vsk syyslukukausi

ACADEMIC AND PROFESSIONAL ENGLISH

Laajuus 2 op

Ajankohta 1. vsk syyslukukausi

ACADEMIC WRITING SKILLS (B 2 - C 1; ks. eurooppalainen viitekehys)

Laajuus 2 op

Ajankohta 1. vsk kevätlukukausi

Tavoitteet The aim of these courses is to help you become the best writer you can be. In the courses you will learn to analyse texts to uncover their *structure*, and use this knowledge to write better texts. You will also learn to clarify your *purpose* when writing, and to write different kinds of texts for different *audiences*. You will practise writing several *types of texts* (e.g. essays, short articles, reports, letters). You will analyse your own written work and that of others, and emphasis will be given to *rewriting* as an essential step in the writing process.

Suoritustavat You must submit a portfolio of the writing you have done each term for evaluation. Students are awarded passing grades between 1 - 5. Students who do not submit work on time will be failed.

Oppimateriaali To be announced.

BUSINESS COMMUNICATION I and II (B 2 - C 1; ks. eurooppalainen viitekehys)

Laajuus 2 + 2 op

Ajankohta 2. ja 3. vsk syyslukukausi

Tavoitteet The aim of this course is to enable the students to develop their skills necessary for organising and writing different kinds of business texts and for communicating effectively in typical business encounters.

Suoritustavat Students are awarded passing grades between 1 – 5 on the basis of a combination of their written work and assessed oral performance.

Oppimateriaali Materials will be provided by the lecturer or developed by the students themselves from their own resources.

INTERCULTURAL COMMUNICATION (B 2 - C 1; ks. eurooppalainen viitekehys)

Laajuus 2 op

Ajankohta Maisterintutkinto

PRESENTATIONS (B 2 - C 1; ks. eurooppalainen viitekehys s. 46)

Laajuus 2 op

Ajankohta Maisterintutkinto

ACADEMIC WRITING (B 2 - C 1; ks. eurooppalainen viitekehys s. 46)

Laajuus 2 op

Ajankohta Maisterintutkinto

LIITE 7 Savonia-ammattikorkeakoulun tekniikan englannin kielen kuvaus opinto-oppaassa 2005-2006

Communication and Engineering English

- Tavoite:** Suullisen ja kirjallisen kielitaidon vankentaminen opiskelun, työelämän ja vapaa-ajan tilanteita varten, tutustuminen oman alan ammatti-kirjallisuuteen, kulttuurialueen tuntemus.
- Laajuus:** 4 op (56 h lähiopetusta)
- Suoritus:** Kurssin lähiopetukseen osallistuminen (läsnäolovelvoite 80%), harjoitukset, etätehtävät, kokeet ja suulliset esitykset.
- Esitiedot:** Opintojen alussa hyväksytyt lähtötasotesti tai "Updating your English"-kurssin suorittaminen.
- Oppimateriaali:**
Eija Mustonen-Jacqueline Rautelin: English Booster for Engineering Students (WSOY 2001, Units 3, 4, 6, 9)
Oman alan tekstejä
- Erikoisohjelmat tai laitteet:**
Kielistudiot
- Opetustapa:** Luokkaopetus vaihtelevia opetusmenetelmiä käyttäen.
- Asema:** Pakollinen
- Sisältö:** Small talk, liikematkat, messut, tuote- ja prosessikuvaukset, presentaatiot, graafiset kuvat, tehdasvierailut, erityissanasto. Passiivi, lauseenlyhenteet.
- Ajankohta:** 2. vuosi

Orientation to Engineer's Working English

- Tavoite:** Oman alan ammattikielen keskeisen sanaston hallinta, ammatti-kirjallisuuteen perehtyminen, valmiudet selviytyä englanninkielen taitoa vaativista tehtävistä työelämässä.
- Laajuus:** 3 op (56 h lähiopetusta)
- Suoritus:** Kurssin lähiopetukseen osallistuminen (läsnäolovelvoite 80% tunneista), harjoitukset, kokeet ja suulliset esitykset.
- Esitiedot:** Introduction to Engineering English
- Oppimateriaali:**
Eija Mustonen-Jacqueline Rautelin: English Booster for Engineering Students (WSOY 2001) Units 4,5,7,8
Oman alan tekstejä
- Erikoisohjelmat tai laitteet:**
Kielistudiot
- Opetustapa:** Luokkaopetus vaihtelevia opetusmenetelmiä käyttäen.
- Asema:** Pakollinen
- Sisältö:** Työelämän englantia, työpaikan hakeminen, kokoukset, insinööriyön abstraktin laatiminen, neuvottelut, raportit, oman alan erityissanasto.
- Ajankohta:** 3. vuosi